

# Ready, Set, NihonGO!



## ゆき つく 「雪だるま作ろう」

にほんご ちほう ことば  
これも日本語 地方の言葉<2>

皆さんは、『アナと雪の女王』(原題: Frozen) という映画をご覧になりましたか? 世界中で大ヒットしましたね。私も子供と一緒に観に行き、とても感動しました。話の内容もとてもよかったです。主題歌『Let It Go』の覚えやすく、あらゆる世代の人の心に響く歌も、ヒットした要因だと思いました。



**NAKAMURA Machiko**  
Nihongo-Pro Teacher

ところで、皆さんはこの映画の中の歌が、日本語のいろいろな方言で歌われているのをご存じですか?

例えば、『雪だるまつくろう』の最初の部分「雪だるまつくろう、ドアを開けて」の部分の各地の方言で歌うと、次のようになります。

- ① 青森県 (南部弁) : 雪だるまこへるべ ドア開けてけるじゃ
- ② 岩手弁 : だるまっこ こしえでべ おめえ あべ あそぶべ
- ③ 山形弁 : 雪だるまつくっべ ドアばあげで
- ④ 広島弁 : 雪だるまこさえよー ドア開けんさい
- ⑤ 長崎弁 : 雪だるまばつくろう ドアば開けて
- ⑥ 名古屋弁 : 雪だるまつくろまい ドアあけやあ

 「雪だるまつくろう」方言バージョン

(Continued on page 2)



Nakamura-sensei, one of our original instructors at Nihongo-Pro, teaches private Japanese lessons at the beginner, intermediate, and advanced levels.

She lives with her husband and two children in a Tokyo suburb, and is an active supporter of special needs education.

(Continued from page 1)

ほうげん あた さま わたし だいす おな うた ほうげん き くら  
方言は、温かい気持ちになるので私は大好きです。こうして同じ歌を方言で聞き比べてみる  
ことば も ふんいき ぜんぜんちが  
と、言葉も持つ雰囲気全然違うので、とてもおもしろいです。

わたし とうきょう う ちち しごと かんけい じゅうごさい いばらきけん あとひろしまけん ひょうごけん す  
私は東京で生まれましたが、父の仕事の関係で15歳まで茨城県、その後広島県、兵庫県で過  
ごしました。今も、友人とのやり取りで方言に接するたびに懐かしさがこみあげ、楽しかった様々  
できごと おも だ  
な出来事を思い出します。

## えいやく 英訳 ENGLISH TRANSLATION

### Japan's Regional Dialects #2 “Do You Want To Build a Snowman?”

Have you seen the movie “Frozen”? It was a big hit around the world. I went to see it with my kids, and thought it was very impressive. The story itself was very good, but I think the theme song “Let It Go”, with its easy-to-remember lyrics that appeal to all generations, is another factor in the movie’s success.

Incidentally, did you realize the songs in the movie are sung in various Japanese regional dialects?

For example, sing the first part of the song “雪だるま  
tsu ku ro u yu ki da ru ma tsu ku ro u do a o a ke te  
つくろう”, which goes 雪だるまつくろう、ドアを開けて  
 (“let’s build a snowman, so open the door”), in regional  
dialects, and it goes like this:

① Aomori dialect (southern part of the prefecture)

yu ki da ru ma ko he ru be do a a ke te ke ro ja  
雪だるまこへるべ ドア開けてけろじゃ

② Iwate dialect

da ru ma k ko ko she de be o me e a be a so bu be  
だるまっこ こしえでべ おめえ あべ あそぶべ

③ Yamagata dialect

yu ki da ru ma tsu ku b be do a ba a ge de  
雪だるまつくっべ ドアばあげで

④ Hiroshima dialect

yu ki da ru ma ko sa e yo o do a a ke n sa i  
雪だるまこさえよー ドア開けんさい

⑤ Nagasaki dialect

yu ki da ru ma ba tsu ku ro u do a ba a ke te  
雪だるまばつくろう ドアば開けて

⑥ Nagoya dialect (major city in Aichi prefecture)

yu ki da ru ma tsu ku ro ma i do a a ke ya a  
雪だるまつくろまい ドアあけやあ

I really like regional dialects because they convey warm feelings. Listening to the same song sung in these various dialects, it’s really interesting how the lyrics’ mood differs completely from one to the next.

I was born in Tokyo, but my father’s work took us to Ibaraki prefecture until I was 15. We lived in Hiroshima and Hyogo prefectures after that. Even now, talking with a old friend using a dialect brings back all kinds of fond memories of those years ago.

### Japan’s Regional Dialects

Japan has dozens of regional dialects—even single towns can have vocabulary not used elsewhere in Japan. Today, all Japanese understand standard Japanese (*kyoutsuugo*), which is close to the local language used in the Tokyo area.

However, if you venture outside of Tokyo, you’ll find the local Japanese, especially when speaking informally, using somewhat different vocabulary and quite different grammar. Some regional dialects are so different from standard Japanese, that Japanese from other areas do not understand them.

As Nakamura-sensei points out, each regional dialect has a unique cadence and imparts a unique feeling. Most Japanese feel that regional dialects create a “closeness” between the speaker and the listener that cannot be duplicated with standard Japanese.

# 「あたしゃ、いなせな車引き」

わたし にほんごきょうし igoつ あさくさ じんりきしゃ ひ  
私は日本語教師のかたわら、この5月まで浅草で人力車を引いていま  
した。

わたし じんりきしゃ ひ だいがくそつぎょうご にほんご  
なぜ、私が人力車を引くようになったのか、大学卒業後、日本語  
きょうし べんきょう で き さが にほんごきょうし  
教師の勉強をしながら出来るアルバイトを探していました。日本語教師  
とき やくだ しごと おも じんりきしゃ  
になった時に役立つような仕事がないかと思っていたところに人力車の  
きゅうじん み じんりきしゃ ひ あさくさ あんない あさくさ  
求人を見つけたんです。人力車を引きながら、浅草の案内をし、浅草や  
にほん ぶんか れきし つた しごと にほんごきょうし つう  
日本の文化や歴史を伝えるこの仕事は日本語教師と通じるものがあるか  
ひとまえ はな にがて しごと  
もしれない、それに、人前で話すことが苦手だったので、ガイドの仕事ですれ  
こくふく  
ばそれを克服できるかもしれないと思ったのです。

しかし、スポーツをしていたわけでもなく、体力もあまりない私が人力車  
ひ ほんとう たいへん ひと の から じんりきしゃ ひ  
を引くのは本当に大変で、はじめは人の乗っていない空の人力車を引くのも  
ひとくろう さかみち のぼ だんさ こ ひと の  
一苦労でした。坂道が登れなかったり、段差が超えられなかったり、人を乗せ  
はし ひと ばい じかん はし  
て走れるようになるまでに人の倍ほど時間がかかったかもしれません。走りな  
おお こえ で けんしゅう  
がらガイドもしなければなりません。大きい声がなかなか出せず、研修をして  
せんぱい ぜんぜんきこ い  
もらった先輩からは「全然聞こえない！」と言われてしまいました。

じんりきしゃ ひ いじょう ころう えいぎょう じんりきしゃ の  
そして人力車を引くこと以上に苦労したのが営業です。人力車に乗りたいた  
い く ひと じつ あさくさ き かんこうきやく じぶん こえ  
言ってくる人は、実はあまりいないんです。浅草へ来ている観光客に自分で声  
じんりきしゃ せつめい の  
をかけて人力車の説明をし、乗ってもらわなければならなりません。

たいへん しごと き  
「とっても大変そう！ どうしてそんな仕事をするの？」とよく聞かれまし  
たし らく しごと の きやく  
た。確かに楽な仕事ではありませんが、やっと乗ってもらったお客さんに、  
あさくさ い うれ  
「浅草ってこんなにおもしろいところなんだね」と言ってもらえたときの嬉し  
なん か きやく いっしょ りょこう き あじ  
さは何にも変えられません。お客さんと一緒に旅行をしている気分を味わえる  
じぶん す まち し うれ  
し、自分の好きな街を知ってもらえるのはとても嬉しいことでした。

いぜん の きやく あさくさ き わたし み  
以前乗ってもらったお客さんが、また浅草へ来て、私を見つけて、  
の ほんとう うれ き  
乗ってくださったときは本当に嬉しかったし、イギリスから来たお  
きやく わたし じんりきしゃ お にほん あいだ  
客さんが、私の人力車を降りたあとに、「日本にいる間



**KATO Mitsuyo**  
Nihongo-Pro Teacher

Kato-sensei teaches private lessons at all levels.

In addition to pulling a rickshaw, she teaches full time at a Japanese language school.

As she writes here, Kato-sensei is soon going to teach Japanese in Mexico.

We wish her the best. ¡Buen viaje, Kato-sensei!



(Continued on page 4)

(Continued from page 3)

に、いろいろなところへ行ったけど、これが一番の思い出だ」と言ってくださったときはとても感動しました。

5年近く車夫として働いてきましたが、8月からメキシコの日本語学校で働くことになり、5月で車夫の仕事を辞めました。最後の日は、今まで乗ってくださったお客さんのこと、仲間に助けられたこと、楽しかったこと、嬉しかったことを思い出し、胸がいっぱいになりました。

大きい声で話せるようになったこと、説明することが下手だったのに人に伝えることが楽しいことだとわかったこと、浅草や日本の伝統について学ぶことができたこと、この仕事で得たものはたくさんありますが、仲間と過ごした時間やお客さんの笑顔と「ありがとう」がこの仕事で得た何よりの宝物です。

えいやく

## 英訳 ENGLISH TRANSLATION

### My Thing: “I was a strapping rickshaw driver”

Besides teaching Japanese, up until this May, I pulled a rickshaw in Asakusa as well.

After graduating college, I was looking for a part-time job while studying to become a Japanese language teacher. Wondering if there was anything that would be of use after I became a teacher, I found a place looking for rickshaw drivers. I thought this kind of work—showing people around Asakusa and telling them about local and national history and culture—would be relevant to the work of teaching Japanese. Plus, I thought it might be a chance for me to overcome my poor ability to speak in front of others.

However, pulling a rickshaw is a heavy strain for someone like me who doesn't play sports or have a lot of physical strength. Just pulling an empty rickshaw alone wasn't easy. Sometimes I couldn't pull it up hills or over changes in grade like curbs. I'm sure it took me much longer than other newbies to train to the point where I could pull a rickshaw loaded with passengers. As a driver moves the rickshaw along, he or she also has to tell the passengers about the sights along the way. My training instructor would call out, “I can't hear you!” when my voice just wouldn't come out loud enough.

Even more difficult than the physical labor of pulling the rickshaw is the salesmanship required. The reality is that not many people come around wanting to take a ride in a rickshaw. We drivers have to call out to passers-by, explain the rickshaw, and invite them to take a ride with us.

I have often been asked, “That looks tough! Why do you do that kind of work?” Certainly, a rickshaw isn't easy work, but there's nothing like the joy I feel when a tourist-turned-passenger tells me, “Wow, Asakusa is a really cool place.” I could feel like I was taking part in the tourist's journey, and I enjoyed having people learn about this town I love.

I was especially happy when a former passenger would come again to Asakusa, look me up, and go for another ride. I was touched by one visitor from England, who, as he got down from my rickshaw, commented, “I've been all over Japan, but this is my most memorable experience.”

I've been pulling a rickshaw for nearly five years. In August I plan to start teaching at a Japanese language school in Mexico, so I ended my rickshaw work in May. On my last day, I got a lump in my throat as I recalled all my passengers and coworkers, the fun times and the happy times.

I gained so much from my rickshaw days: I learned how to speak in a good, loud voice and how to enjoy explaining things (even though I was lousy at it before). I learned a lot about Asakusa and Japan as well. But what I cherish above all, in addition to the time I spent with fellow drivers, are the smiling faces of my customers who said “arigatoo”.